**No.7 翻译作业**

**Put the following part into English and think how to translate those culture-loaded expressions better.**

苏小姐听了最后几句小家子气的话，不由心里又对孙太太鄙夷，冷冷说道：“方先生倒不赌。”

孙太太鼻孔朝天，出冷气道：“方先生！他下船的时候也打过牌。现在他忙着追求鲍小姐，当然分不出工夫来。人家终身大事，比赌钱要紧得多呢。我就看不出鲍小姐又黑又粗，有什么美，会引得方先生好好二等客人不做，换到三等舱来受罪。我看他们俩要好得很，也许船到香港，就会订婚。这真是‘有缘千里来相会’了。”

苏小姐听了，心里直刺得痛，回答孙太太同时安慰自己道：“那绝不可能！鲍小姐有未婚夫，她自己跟我讲过。她留学的钱还是她未婚夫出的。”

After hearing the last few words, Miss Su could not help but scorn Mrs. Sun again. She said coldly, "Mr. Fang does not gamble."

Mrs. Sun threw up her nostrils and exhaled, "Mr. Fang! He played cards when he got off the boat. Now he was too busy courting Miss Pao to spare the time. A man's life is more important than gambling. I don't see how Miss Bao, being dark and rough, could be so beautiful that Mr. Fang would have to suffer in third class instead of second class. I think they're on good terms. Maybe they'll get engaged when we get to Hong Kong. It was a meeting of thousands of miles."

Hearing this, Miss Su felt a sharp pain in her heart. She answered Mrs. Sun and comforted herself by saying, "That's impossible! Miss Bow has a fiance. She told me herself. Her fiance paid for her study."

221900180 田永铭 翻译作业7

    After hearing the last few small-minded words, Miss. Su could not help but scorn Mrs. Sun from the bottom of her heart again. She said coldly, "It is true that Mr. Fang does not gamble."

    Mrs. Sun threw up her nostrils and said with ridicule, "Mr. Fang! He just played cards when he got off the boat. Now he was so busy courting Miss Pao that he is sure to find no time for cards. After all, it is his life-long big deal, much more important than gambling. I just wonder how Miss Bao, who is dark and rough, could have any beauty that made Mr. Fang offer to suffer in the third-class cabin, instead of enjoying being a guest in the second-class cabin. I think their relationship is pretty good., and maybe they'll get engaged just when the boat arrives Hong Kong. Just as a saying goes ," With fate, a meeting of thousands of miles can be realized."

Hearing that, Miss. Su felt a sharp pain in her heart. She answered Mrs. Sun and comforted herself at the same time, "That's impossible! Miss Bow has a fiancé-- She told me herself. And her fiancé paid for her study."